



༄༅། དབལ་རྗེ་སྒྲེར་མེདི་གཟུངས་བཞུགས་སོ། །
The Dhāraṇī of Glorious Vajraṅkhī

FROM THE WORDS OF THE BUDDHA

རྒྱལར་སྐད་དུ། སྤྱི་བཟླ་ར་ཉི་རུ་རྣམ་རྩུ་ར་མྱི།

gyagar ké du shri benza ra ti ru nama dharani

In the language of India: Śrī-vajra-ratiru-nāma dhāraṇī¹.

བོད་སྐད་དུ། དབལ་རྗེ་སྒྲེར་མེདི་ཞེ་ལེ་བཞུགས་སོ། །

böké du pel dorjé dermo zhejawé zung

In the language of Tibet: pel dorjé dermo zhé jawé zung.

In the English language: The Incantation of Glorious Vajra Claw.

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangyé dang jangchup sempa tamché la chaktsel lo

Homage to all the buddhas and bodhisattvas!

དགོན་མཚོ་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

könchok sum la chaktsel lo

Homage to the Three Jewels!

1 The relation between the Sanskrit and the Tibetan title is unclear. The Sanskrit title suggests that the name of the goddess is Vajraratī. The Tibetan name of the goddess, Dorjé Dermo (*rdo rje sder mo*), could be reconstructed in Sanskrit as *Vajraṅkhī, but not as Vajraratī. It is possible that *Vajraṅkhī is a form of Vajraratī. Vajraratī is a goddess which figures in a number of highest yoga tantras (*niruttara-yoga tantra*, *rnal 'byor bla na med pa'i rgyud*). She is the consort of Amoghāsiddhi and one of the five Ratīs (the other four being Dveṣaratī, Moharatī, Rāgaratī, and Īrṣyāratī).



བཙམ་ལྷན་འདས་རྗེ་རྩོམ་གྱི་ཁང་པ་ན། དག་སྒྲོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། རིག་
 པ་འཛིན་པའི་དགོ་འདུན་གྲངས་མེད་པ་རྣམས་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེ་ནས་
 བཙམ་ལྷན་འདས་གྱིས་རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་ལ་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

**chomdendé dorjé zom gyi khangpa na gelong gi gendün
 chenpo dang rikpa dzinpé gendün drangmepa nam dang
 tap chik tu zhuk té dené chomdendé kyi rikpa dzinpa
 nam la katselpa**

The Blessed One was dwelling within the Vajra Palace²
 surrounded by a great assembly of monks and an assembly of
 innumerable vidyādharas. Just then, the Blessed One addressed
 the vidyādharas:

རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་ཉོན་ཅིག །

rikpa dzinpa nam nyön chik
 “Listen vidyādharas!

དཔལ་རྗེ་ལྷེ་སྒྲེར་མེ་ཞིས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ།

pel dorjé dermo zhejawa zhik yö dé
 There is a deity called Vajraṅakhī.

དེ་ནི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་གྱི་སྲས་མོ།

dé ni dewar shekpa nam kyi semo
 She is the daughter of the sugatas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱི་ལྷུ་མ་མོ།

jangchup sempa nam kyi chamo
 the sister of the bodhisattvas,

2 The Tibetan literally states Vajra House (*rdo rje'i zom gyi khang pa*). This most likely refers to an indestructible palace made of vajra. (Oral clarification by Lama Öpak.)



ཁྲོ་བོ་རྣམས་ཀྱི་ཡུམ།

trowo nam kyi yum

and mother of the wrathful ones.

མཁའ་འགྲོམ་རྣམས་ཀྱི་གཙོ་མོ།

khandroma nam kyi tsono

She is the foremost of ḍākinīs,

འཛིན་པ་འཛིན་པ་རྣམས་ཀྱི་གྲོགས་མོ།

rikpa dzinpa nam kyi drokmo

an ally of the vidyādharas,

བསྐྱབ་པ་སྲུང་བའི་མངའ་བདག།

tenpa sungwé ngadak

and the sovereign guardian of the teachings.

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྲུང་མ།

könchok sum gyi sungma

She is the protectress of the Three Jewels,

དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྲུང་གནས།

ngödrup tamché kyi jungné

source of all siddhis,

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་ཐམས་ཅད་སྦྱོལ་བར་བྱེད་པའི་མངའ་བདག་ཡིན་ནོ། །

dü dang mutek tamché drölwar jepé ngadak yin no

and the queen who liberates demons and heretics.



རིག་པ་འཛིན་པ་གང་གིས་དོན་མཁའ་འགྲོ་མའི་གཟུངས་སྲུགས་འདི་རྗེས་སུ་བཟུང་ནས་བརྒྱས་
བརྗོད་བསྐྱིས་ན། ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་བཅོ་ལྔ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་ཏེ། བཅོ་ལྔ་པོ་གང་ཞེ
ན།

**rikpa dzinpa gang gi dorjé khandromé zung ngak di jesu
zung né dejö gyi na lekpé yönten cho nga dang denpar
gyur té cho ngapo gang zhé na**

Any vidyādhara who recites the dhāraṇī of this Vajra Ḍākinī from memory will attain these fifteen qualities of excellence:

གནས་གང་དང་གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་ཚོས་སྐྱོད་བའི་རྒྱལ་པོ་དང་ཕྱད་པ་དང་།

**né gang dang gang du kyé kyang chökyongwé gyelpo dang
trepā dang**

Wherever they take birth, they will meet with a king who upholds the Dharma.

སྤྲིག་པ་མི་བྱེད་པའི་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བ་དང་།

dikpa mi jepé yül du kyewa dang

They will be born in a place where negative actions are not committed.

རྟག་ཏུ་དུས་བབ་པོ་དང་ཕྱད་པ་དང་།

taktu dü zangpo dang trepā dang

They will always encounter favorable times.

རྟག་ཏུ་དགེ་བའི་གྲོགས་པོ་རྣམས་དང་འགྲོགས་པ་དང་།

taktu gewé drokpo nam dang drokpa dang

They will always be befriended by the virtuous.

དབང་པོ་དང་ཡན་ལག་ཚང་བ་དང་།

wangpo dang yenlak tsangwa dang

Their faculties and limbs will be intact.



སྲོད་ལམ་རྣམ་པ་བཞི་དུལ་བ་དང་།

chölam nampa zhi dülwa dang

They will maintain their discipline during the four activities.³

ཚུལ་ཁྲིམས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མེད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

tsültrim dang damtsik nyampa mepar gyurwa dang

Their vows and samayas will never be damaged.

མཚོད་རྫས་དང་འཚོ་བའི་ཡོ་གྲུད་རྣམས་གཞན་གྱིས་མི་འཕྲོག་པར་འགྱུར་བ་དང་།

chödzé dang tsowé yojé nam zhen gyi mi trokpar gyurwa dang

Their offerings and possessions will not be stolen by others.

རྟག་དུ་མི་གཞན་རྣམས་གྱིས་བཀུར་སྟོན་དང་སྲུ་དུད་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

taktu mi zhen nam kyi kurti dang pu dü du jepar gyurwa dang

They will always be respected and honored by others.

ལོར་རྫས་དང་ལོངས་སྲོད་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་འགྱུར་བ་དང་།

nordzé dang longchö pünsum tsokpar gyurwa dang

They will have abundant wealth and enjoyments.

འདོད་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར་བ་དང་།

döpe dön tamché drubpar gyurwa dang

They will accomplish whatever they desire.

ཚོས་སྲོང་བའི་སྲུང་མ་རྣམས་གྱིས་མགོན་སྐྱབས་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

chökyongwé sungma nam kyi gön kyap jepar gyurwa dang

They will be protected by the guardians of the Dharma.

3 The four activities (*spyod lam rnam pa bzhi*) are walking, moving about, sitting, and lying down.



རྟམ་རྟུ་དགོ་བའི་བཤེས་དང་སྤང་པར་འགྱུར་བ་དང་།

taktu geweshé dang trepar gyurwa dang

They will always meet with a spiritual guide.

ཚོས་ཐོས་ནས་སྐྱབ་པ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་འགྱུར་བ་སྟེ།

chö tö né drubpa nyam su lenpar gyurwa té

They will practice the Dharma upon hearing it.

ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་བཅོ་ལྔ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རོ། །

lekpé yönten nampa cho nga dang denpar gyur ro

These are the fifteen qualities of excellence they will obtain.

གཞན་ཡང་གཤིས་ངན་དུ་འཁྲི་བ་རྣམ་པ་བཅོ་ལྔ་ཚྱུང་བར་མི་འགྱུར་རྟེ། དེ་གང་ཞེ་ན།

zhenyang shi ngen du chiwa nampa cho nga nyongwar

mi gyur té dé gang zhé na

Moreover, they will never experience the fifteen deaths from terrible experiences:

ལུ་གེ་བྱུང་ནས་ལྷོགས་ཏེ་མི་འཁྲི།

mugé jung né tok té mi chi

They will not die of starvation from famine.

མཚོན་ཆ་དང་ལྷགས་ཀྱུ་རྒྱབ་ནས་མི་འཁྲི།

tsöncha dang chakyu gyap né mi chi

They will not die by impact from weapons or blades.

དམག་རྒངས་པའི་གཡུལ་དུ་མི་འཁྲི།

mak drangpé yül du mi chi

They will not die in battle with an assaulting army.

སྦྲག་དང་གཅན་གཟན་རྣམས་ཀྱིས་མི་གསོད།

tak dang chenzen nam kyi mi sö

They will not be killed by tigers or wild beasts.



ཚུས་བྱེད་ནས་མི་འཚི།

chü khyer né mi chi

They will not die from being drowned in water.

མེས་ཚིག་ནས་མི་འཚི།

mé tsik né mi chi

They will not die from being immolated in fire.

དུག་སྲུང་ནས་མི་འཚི།

duk lü né mi chi

They will not die from being poisoned.

འབྲུང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་མི་གསོད།

jungpo nam kyi mi sō

They will not be killed by spirits.

སེམས་སྤོང་ཞིང་སློང་གྲོས་པས་མི་འཚི།

sem tor zhing nying nyöpe mi chi

They will not die in a coma or of insanity.

རིའམ་ཤིང་ངམ་གད་པ་ལྷུང་ནས་མི་འཚི།

ri'am shing ngam gepa lhung né mi chi

They will not die from falling off a mountain, tree, or cliff.

པ་རོལ་པོའི་བྱུང་སྟེམས་ཀྱིས་མི་འཚི།

parolpö jetem kyi mi chi

They will not die from an opponent's sorcery.

རིམས་ནད་ངན་པས་མི་འཚི།

rinné ngenpé mi chi

They will not die from infectious diseases.



རང་གིས་ལྷེབས་ཏེ་མི་འཚི།

rang gi chep té mi chi

They will not die from committing suicide.

ཁ་འོག་ཏུ་བལྟས་ཏེ་མི་འཚི།

kha oktu té té mi chi

They will not die facing downwards.

ཐོག་བབས་ཏེ་མི་འཚི།

tok bap té mi chi

They will not die from lightning strikes.

འཐབ་པ་དང་འབྲུལ་པ་མེད་ཅིང་ལག་པ་གཡའ་མོ་བྱེད་ཅིང་འཚི་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

**tabpa dang trülpa mé ching lakpa yamo jé ching chiwar
mi gyur ro**

They will not die struggling, bewildered, or in great agony.

གཞན་ཡང་ཕན་ཡོན་འདི་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་ཏེ།

zhenyang penyön di nam dang denpar gyur té

Moreover, they will receive these benefits:

ལུས་ལ་ནད་མི་འགྱུར་ཞིང་གལ་ཏེ་ལས་གྱིད་བང་གིས་ནད་གྱུར་ན་ཡང་མྱུར་དུ་ཞི་བར་འགྱུར་བ་
དང་།

**lü la né mi jung zhing gelté lé kyi wang gi né jung na yang
nyurdu zhiwar gyurwa dang**

Sickness will not befall them. If, through the power of karma, sickness should arise, they will recover swiftly.

སྐྱེ་བོ་མང་པོའི་ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་།

kyewo mangpö yi du ongwa dang

Many will consider them attractive.



ནོར་རྗེད་ཅིང་ནོར་ཡོད་པ་ཡང་རྒྱལ་མས་སྲེར་བར་མི་འགྱུར་བ་དང་།

nor nyé ching nor yöpa yang künmé kyerwar migyurwa dang

Their wealth and possessions will not be stolen.

དགའ་འཛིགས་པ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་བ་དང་།

dré jikpa jungwar migyurwa dang

They will never have to fear enemies.

རིགས་བརྒྱད་འཕེལ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

rikgyü pelwar gyurwa dang

Their progeny will be prosperous.

ཚེ་རིང་བར་འགྱུར་བ་དང་།

tsé ringwar gyurwa dang

They will live long.

མཐུ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་བ་དང་།

tutsel dang denpar gyurwa dang

They will be powerful and mighty.

བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་གུས་ཤིང་ཚོས་ལ་འོངས་སྲོད་པར་འགྱུར་བ་དང་།

lama dampa nam la gü shing chö la longchöpar gyurwa dang

They will have respect for noble teachers and practice the Dharma,



སྲི་དང་མཐུ་དང་མི་ཁ་བྱུག་པ་ཐམས་ཅད་སྲིར་བསྐྱོག་པར་འགྱུར་བའི་སྲིར།

si dang tu dang mikha zukpa tamché chir dokpar gyurwé chir

and they will ward off all evil ‘si-spirits’,⁴ black magic, and malicious speech.

དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མས་རྒྱན་དུ་སྦྱང་བ་དང་། སྦྱོབ་པ་དང་།

dorjé khandromé gyündu sungwa dang kyobpa dang

Thus, so that the Vajra Ḍākinī may continuously guard, protect, and conceal you,

སྦྱང་པར་བྱེད་པ་དེའི་སྲིར་རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས་སྤྲུགས་འདི་བྱི་བར་བྱའོ། །
བཅང་བར་བྱའོ། །བསྐྱུག་པར་བྱའོ། །ཀླན་རྒྱུ་པར་བྱའོ། །རྩྱལ་བཞིན་དུ་ཡིད་ལ་
བྱའོ། །

bepar jepa dé chir rikpa dzinpa nam kyi zung ngak di driwar ja o, changwar ja o, lakpar ja o, kün chubpar ja o, tsülzhin du yi la ja o

Vidyādhara, you should copy this dhāraṇī, wear it, recite it, fully understand it, and correctly memorize it.”

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བུག་འཚེལ་ལོ། །

könchok sum la chaktsel lo

Homage to the Three Jewels!

⁴ ‘Si spirits’ (*sri*) are a particular type of evil spirits. It appears that ‘si-spirits’ are originally a class of Bon spirit that was later co-opted by the Buddhists.



བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷན་གྲུག་
ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**chomdendé dezhin shekpa drachompa yangdakpar
dzokpé sangyé shakya tubpa la chaktsel lo**

Homage to the Bhagavan, the Tathāgata, the Arhat, the complete
and perfect Buddha Śākyamuni!

སྤོང་ཆེན་མོ་རབ་རྟུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tongchen mo rap tu jompa la chaktsel lo

Homage to Mahāsahasrapramardanī!

མ་གུ་ཆེན་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

maja chenmo la chaktsel lo

Homage to Mahāmāyūrī!

སོ་སོ་འབྲང་པ་ཆེན་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

soso drangpa chenmo la chaktsel lo

Homage to Mahāpratisarā!

བསེལ་བའི་ཚལ་ཆེན་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

silwé tsel chenmo la chaktsel lo

Homage to Mahāśītavatī!

གསང་སྤྲུགས་རྗེས་སུ་འཛིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sang ngak jesu dzinpa la chaktsel lo

Homage to Mahāmantrānusāriṇī!⁵

⁵ In the Mahāyāna tradition these are the five dhāraṇī goddesses collectively known as the Pañcarakṣā, or the “Five Protectresses.” In the Tibetan tradition their dhāraṇīs are collectively known as *The Five Great Dhāraṇīs* (*gzungs chen grwa lnga*).



དེ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ་རྣམས་ལ་སྲུག་འཚེ་ལོ། །

dorjé khandroma nam la chaktsel lo

Homage to the vajraḍākinīs!

བདག་རྒྱལ་པོའི་འཛིགས་པ་དང་། ཚེས་རྒྱུ་གྱི་འཛིགས་པ་དང་། མེའི་འཛིགས་པ་དང་།
རྩེའི་འཛིགས་པ་དང་། དུག་གི་འཛིགས་པ་དང་། མཚོན་གྱི་འཛིགས་པ་དང་། བཟོལ་
གྱི་དམག་ཚོགས་གྱི་འཛིགས་པ་དང་། ལུ་གེའི་འཛིགས་པ་དང་། དགྲའི་འཛིགས་པ་དང་།
ལྷོ་འབབ་པའི་འཛིགས་པ་དང་། དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བའི་འཛིགས་པ་དང་། ས་གཡོ་
བའི་འཛིགས་པ་དང་། ལྷན་མཉམ་ལྷུང་བའི་འཛིགས་པ་དང་། རྒྱལ་པོའི་ཚད་པའི་
འཛིགས་པ་དང་། ལྷའི་འཛིགས་པ་དང་། ལྷུའི་འཛིགས་པ་དང་། ལྷོག་གི་འཛིགས་པ་
དང་། བམ་མཁའ་ལྷིང་གི་འཛིགས་པ་དང་། གཅན་གཟན་ཁྲོ་བའི་འཛིགས་པ་དང་། འ
ཛིགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་བདག་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །

**dak gyelpö jikpa dang chomkün gyi jikpa dang mé jikpa
dang chü jikpa dang duk gi jikpa dang tsön gyi jikpa dang
paröl gyi mak tsok kyi jikpa dang mugé jikpa dang dré
jikpa dang ché babpé jikpa dang dü mayinpar chiwé jikpa
dang sa yowé jikpa dang karda lhungwé jikpa dang
gyelpö chepé jikpa dang lhé jikpa dang lü jikpa dang lok
gi jikpa dang namkha ding gi jikpa dang chenzen trowö
jikpa dang jikpa dedak tamché lé dak gylwar gyur chik**

All dangers from rulers, thieves, fire, water, poison, weaponry,
opposing armies, famines, adversaries, storms, untimely death,
earthquakes, meteors, royal punishment, gods, nāgas, lightning,
garuḍas, and ferocious beasts shall be overcome!

འཛིགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རིག་སྲུགས་འདིས་བཅད་དོ། །

jikpa dedak tamché rik ngak di ché do

All are eliminated through this vidyā-mantra!



ལུར་བུས་གདབ་བོ། །

purbü dap bo

They are struck with the kīla!

ཐོབས་བརྒྱུང་ངོ། །

towé dung ngo

Pounded with the hammer!

བྱག་རྒྱས་མཐམ་ནོ། །

chakgyé nen no

And suppressed beneath the seal!

ནམ་མཁུ་བུ་རྒྱ་ལྷོ། ། ཀུ་ཡ་ལྷ་གྱི་ཏུ་བརྗོད་ལྷོ། །

nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṇāṃ |

ཨོྲཱ་གྱ་གྱ་ཏུ་ཡ་གྱ་ཏུ་ཡ། ། སམ་དུ་ཉེ་མུ་ར་ཡ། །

om gha gha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

oṃ gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān māraya |

བདག་གི་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་མུ་ར་ཡ་ཕའ་ཕའ། །

dak gi jikpa tamché maraya pé pé

all that is dangerous māraya phaṭ phaṭ |

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་ཕའ་སམ་པུ་པུ་པུ། །

kili kilaya pé sarva papam hum hum hum

kīli kīlaya phaṭ | sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ |



བདག་ལ་ལྷ་འི་གདོན་དང་། ལྷ་འི་གདོན་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་གདོན་དང་། ལྷ་དང་ལྷ་འི་
 གདོན་དང་། རྣམ་མཁའ་ལྷིང་གི་གདོན་དང་། རྩི་ཟའི་གདོན་དང་། མི་འམ་ཅིའི་གདོན་
 དང་། ལྷོ་འཕྱེ་ཆེན་པོའི་གདོན་དང་། གཞོད་སྦྱིན་དང་། སྦྱིན་པོའི་གདོན་དང་། ཡི་
 དུག་ས་གྱི་གདོན་དང་། འག་ཟའི་གདོན་དང་། འབྲུང་པོའི་གདོན་དང་། ལྷ་ལ་བུམ་གྱི་
 གདོན་དང་། ལྷ་ལ་པོའི་གདོན་དང་། ལྷ་ས་ལྷ་ལ་པོའི་གདོན་དང་། ལྷ་ལ་བྱེད་གྱི་གདོན་
 དང་། བཟེད་བྱེད་གྱི་གདོན་དང་། ལྷ་བྱེད་གྱི་གདོན་དང་། སྦྱིན་གཞོན་གྱི་གདོན་དང་།
 གཞོན་པོའི་གདོན་དང་། མཁའ་འགྲོ་མའི་གདོན་དང་། རྣམ་གྲུའི་གདོན་དང་། གཤམ་
 རྩེའི་གདོན་དང་། ལྷ་འི་གདོན་དང་། མ་མོ་དགའ་བར་བྱེད་པའི་གདོན་དང་། ཀུན་ཏུ་
 འགྲོ་བའི་གདོན་དང་། ཆོར་མ་འདོན་པའི་གདོན་རྣམས་ལས་བདག་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །

**dak la lhé dön dang lü dön dang lha mayin gyi dön dang
 lunglhé dön dang namkha ding gi dön dang drizé dön
 dang mi'amchi dön dang to ché chenpö dön dang nöjin
 dang sinpö dön dang yidak kyid dön dang shazé dön dang
 jungpö dön dang drülbum gyi dön dang sülpö dön dang
 lü sülpö dön dang kem jé kyid dön dang jé jé kyid dön dang
 nyo jé kyid dön dang drip nön gyid dön dang nönpö dön
 dang khandromé dön dang namdrü dön dang shinjé dön
 dang jé dön dang mamo gawar jepé dön dang kuntu
 drowé dön dang tserma dön pé dön nam lé dak gyelwar
 gyur chik**



All you evil⁶ devas, nāgas, asuras, maruts, garuḍas, gandharavas, kiṃnaras, yakṣas, rākṣasas, pretas, piśācas, bhūtas, kumbhāṇḍas, pūtanas, kaṭapūtanas, skandhas, apasmāras, unmādas, chāyās, ostārakas, ḍākinīs, revatīs, yāmakas, śakunis, mātṛnandīs, śamikās,⁷ and kaṇṭakamālinīs shall be conquered!

གཏོན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གྱི་རྩོད་སེམས་དང་། གཏོན་སེམས་ཐམས་ཅད་རིག་སྒྲགས་འདིས་
བཅད་དོ། །

**dön dedak tamché kyi ngen sem dang nösem tamché rik
ngak di ché do**

Your evil schemes and harmful intentions are eliminated through
this vidyā-mantra!

སུར་སུས་གདབ་བོ། །

purbü dap bo

They are struck with the kīla!

6 Evil here and throughout this translation renders the Sanskrit word “graha” (“*gdon*” in Tibetan) into English. Grahas are understood to be both evil spirits and evil influences that are contained within or connected with a particular spirit or deity. They are also closely associated with the planets and other astronomical bodies. Grahas can inflict great harm on the human body and mind. The following list of various demons (*graha*, *gdon*) closely resembles one in the dhāraṇī literature dedicated to the deity Sitāpatrā (Tōh. 590-593). For more information on graphas, see: Gail Hinich Sutherland, *The Disguises of the Demon: The Development of the Yakṣa in Hinduism and Buddhism*, (Albany: State University of New York Press, 1992), 166–167.

7In this text the demon is called ‘going everywhere’ (*kun tu ‘gro ba*). In the list of demons of given in the dhāraṇī literature dedicated to the deity Sitāpatrā it is called ‘following everywhere’ (*kun tu ‘brenng ba*). Pandey’s Sanskrit edition calls the demon śamikā. See: Ngawang Samten and Janardan Pandey, In *Dhī Journal*, vol. 33, (Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies 2002): 145-154.



ཐོབས་བདུང་ངོ། །

towé dung ngo

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཁམ་ནོ། །

chakgyé nen no

And suppressed beneath the seal!

ན་མམ་ས་མཉུ་བུ་རྩོ། གཡ་ལ་སྐྱེའི་བཛོ་རྩོ།

nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṇāṃ |

ཨོྲཱ་ག་ག་མཉུ་ལ་གཉུ་ལ། སམ་དུའི་སྐྱ་ར་ལ་མཎ་མཎ།

om gha gha ghataya ghataya sarva dushtam maraya pé pé

oṃ gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān māraya phaṭ phaṭ |

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ལ་སམ་སྐྱ་འི་འི་འི།

kili kilaya sarva papam hum hum hum

kili kilaya sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ |

བཛོ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ལ་བཛོ་རྩོ་རོད་ཉམས་སྐྱེའི་གཡ་ལ་སྐྱེའི་བཛོ་ཀི་ལ་ལ་འི་མཎ།

benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya waka

tsitta benza kili kilaya hum pé

vajrakīli kilaya vajradharodājñāpayati kāya vāk cittam kili kilaya

hūṃ phaṭ |



ཨོཾ་ཨ་ཀྲོད་ཀ་མུད་ག་ཧུམ་པཿ།

om a krodhé kamudgara hum pé
oṃ akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ |

ཨོཾ་བཅའ་ཀྲོད་མ་མ་ལ་ཉ་ན་ཉ་པ་ཅེ་བེ་སྤྱི་ས་ཡ་ཇ་འི་ལ་མྱེ་རྩི་འུ་ཚུལ་ཀྲོད་ཧུམ་པཿ།

om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham
saya dzati lambo dhari utsushma krodha hum pé
oṃ vajrakrodha mahābala hana daha paca vidhvaṃsaya a
ucchuṣma krodha hūṃ phaṭ ||



བདག་གི་མདངས་དང་གཟི་བརྗིད་འཕྲོག་པ་དང་། ཟས་སྲུ་མངའ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་
 ལྷག་འཕྲུང་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ཞག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ཕག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ཚེལ་ཟ་བ་
 དང་། ཟས་སྲུ་རྐང་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་བཙས་པ་ཟ་བ་དང་། སྲོག་འཕྲོག་པ་དང་།
 ཟས་སྲུ་སྐྱུག་ས་པ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་མི་གཙང་བ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་རྫོང་ཁུང་ནས་
 འབབ་པ་འཕྲུང་བ་དང་། ཟས་སྲུ་ལྷག་མ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་མཚེལ་མ་འཕྲུང་བ་དང་།
 ཟས་སྲུ་དར་སྐབས་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་རྣག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་གཏོར་མ་ཟ་བ་དང་།
 ཟས་སྲུ་འཕྲེང་བ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་དྲི་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་བདུག་པ་ཟ་བ་དང་། མེམ་
 ས་འཕྲོག་པ་དང་། ཟས་སྲུ་མི་ཏོག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་འབྲས་བུ་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་
 ལེ་ཏོག་ཟ་བ་དང་། ཟས་སྲུ་སྦྱིན་སྲོག་ཟ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་བདག་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག
 །

dak gi dang dang ziji trokpa dang, zé su ngel zawa dang,
zé su trak tungwa dang, zé su zhak zawa dang, zé su sha
zawa dang, zé su tsil zawa dang, zé su kang zawa dang, zé
su tsepa zawa dang, sok trokpa dang, zé su kyukpa zawa
dang, zé su mi tsangwa zawa dang, zé su tor khung né
babpa tungwa dang, zé su lhakma zawa dang, zé su
chilma tungwa dang, zé su ngarnap zawa dang, zé su nak
zawa dang, zé su torma zawa dang, zé su trengwa zawa
dang, zé su dri zawa dang, zé su dukpa zawa dang, sem
trokpa dang, zé su metok zawa dang, zé su drebu zawa
dang, zé su lotok zawa dang, zé su jinsek zawa dedak
tamché lé dak gyelwar gyur chik

All you evil spirits who sap radiance and vitality;⁸ feed upon
 fetuses; drink and feed on fat, flesh, grease, marrow, and
 newborns; steal life force and feed on vomit and feces; drink from
 cesspools; devour leftovers; drink saliva; consume phlegm and

8 The following list of demons named after the sustenance they consume
 again resembles one found in Tōh. 592 and other dhāraṇīs.



pus, oblations, flower garlands, perfumes, and incense; prey on people's minds; and who consume flowers, fruits, grains, and burnt offerings—all shall be conquered!

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གྱི་རྩ་སེམས་དང་གཞོན་སེམས་ཐམས་ཅད་རིག་སྲུགས་འདིས་བཅད་དོ།

|

dedak tamché kyi ngen sem dang nösem tamché rik ngak di ché do

Your evil schemes and harmful intentions are eliminated through this vidyā-mantra!

སུར་བུས་གདབ་བོ། |

purbü dap bo

They are struck with the kīla!

ཐོབས་བརྒྱུད་དོ། |

towé dung ngo

Pounded with the hammer!

བྱུག་རྒྱས་མཐོན་ནོ། |

chakgyé nen no

And suppressed beneath the seal!

ནམ་མཁུ་བུ་རྩྱུ་ལྷོ། གཡ་ལྷ་ལྷོ་བཟོ་ལྷོ།

nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajraṅāṃ |

ཨོྲཱ་མྱེ་མྱེ་ཏཱ་མྱེ་ཏཱ་མྱེ། སའ་དུཾ་མུ་ར་ཡ།

om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

oṃ gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān māraya |



བདག་གི་མདངས་འཕྲོག་པ་དང་། གཟི་བུ་འཕྲོག་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་རྩེ་ལ་ཕེབས་པ།
dak gi dang trokpa dang ziji trokpa tamché maraya pé pé
*all of you spirits who sap my radiance and vitality māraya phaṭ
phaṭ |*

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སར་པཎ་ཧུམ་ཧུམ་ཧུམ།
kili kilaya sarva papam hum hum hum
kīli kīlaya sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ |

བཟོ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་བཟོ་རྟོ་རོད་ལྷ་རྟོ་བ་ཡ་ཉི་ཀུ་ཡ་ལྷ་ལྷིན་བཟོ་ཀི་ལ་ཡ་ཧུམ་པ།
benza kili kilaya benza dhara ajnya payati kaya vaka
tsitta benza kili kilaya hum pé
*vajrakīli kīlaya vajradharodājñāpayati kāya vāk cittam kīli kīlaya
hūṃ phaṭ |*

ཨོཾ་ཨྲོ་ཏྲི་ཀཱ་མུད་རྟོ་པ།
om a krodhé kamudgara hum pé
oṃ akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ |

ཨོཾ་བཟོ་ཀྲོ་ཏྲི་མ་ལ་ལ་ཉ་ན་ད་ཉ་པཅ་བུའི་སྤྱི་སྤྱི་ལ་འཕྲོ་རྟོ་རྟོ་ལྷ་ལྷིན་ཀྲོ་ཧུམ་པ།
om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham
saya dzati lambo dhari utsushma krodha hum pé
*oṃ vajrakrodha mahābala hana daha paca vidhvamsaya
jaṭilambodari uchuṣma krodha hūṃ phaṭ ||*



བདག་ལ་སྤུར་བྱས་དབལ་བསྐྱེལ་བ་དང་། མ་མེད་ལྷན་ཟོར་འཕེན་བ་དང་། གཤིན་ཇེདི་
 འཁོར་ལོ་བསྐྱེར་བ་དང་། ལྷ་སྐྱེགས་ཀྱིས་སྤྲུགས་རྒྱོད་བསྐྱོས་བ་དང་། ལྷའི་བྱད་སྤེམས་
 ལྷ་འཇུག་བ་དང་། གཞོན་སྤྱོན་གྱིས་ཐོད་གཏོང་གཏོང་བ་དང་། བདུད་ཀྱི་དྲག་སྤྲུགས་ཐོད་
 བ་དང་། མཚོ་ཟོར་དང་ཉུང་ཟོར་འཕེན་བ་དང་། མདའ་ཟོར་དང་། ཀོང་ཟོར་དང་།
 བྲག་ཟོར་དང་། ལྷན་ཟོར་དང་། ཚེས་ཟོར་དང་། བོན་ཟོར་དང་། ལྷན་མེད་ཀྱི་དམོན་
 ཟོར་དང་། ལྷུས་པའི་མདའ་ཟོར་ལ་སོགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲུགས་འདིས་བཅད་དོ།

dak la purbū wal drilwa dang, mamö tün zor penpa dang, shinjé khorlo korwa dang, mutek kyi ngak gö döpa dang, lü jetem su jukpa dang, nöjin gyi bötong tongwa dang, dü kyi drakngak böpa dang, tsé zor dang nyung zor penpa dang, da zor dang, kong zor dang, trak zor dang, tün zor dang, chö zor dang, bön zor dang, bümé kyi mö zor dang, kyepé da zor lasokpa dedak tamché rik ngak di ché do

All who use magical rituals, such as hurling the *kīlas*, enacting the *māṭṛkās*' witchcraft, turning Yama's wheel, uttering the maledictory mantras of heretics, sending *nāga* curses, performing *yakṣa* sorcery, proclaiming *maras*' wrathful mantras; all who employ *zors*,⁹ such as throwing *tsé zors*, mustard seed *zors*,¹⁰

9 *Zors* (*zor*) are substances or objects that, through ritual and mantra recitation, are charged with magical powers. In most cases these *zors* are small pyramids made of dough. These are placed around the main *torma* (*gtor ma*) and through the ritual charged with magical power. By throwing the *zors* the magical power is released and directed at an enemy. In this case, the practitioner invokes *Vajraṅakhī* in order to stop the misuse of *zors*, magic rituals, substances, and objects, etc. For more information on *zor*, see: René de Nebesky-Wojkowitz, *Oracles and Demons of Tibet*, (Kathmandu, Nepal: Book Faith India, 1996), 354-358.

10 A *tsé zor* (*mtshe zor*) resemble leaves made of dough. Thorns are inserted into the tips of the leaves. A mustard seed *zor* (*nyung zor*) is a small dough pyramid bearing a mustard seed on top.



arrow *zors*,¹¹ cup *zors*,¹² blood *zors*, and *thün zors*¹³ Dharma and bön *zors*,¹⁴ employ *zors* curses cast by women and shoot real arrows¹⁵ are eliminated through this vidyā-mantra!

ལུར་བུས་གདབ་པོ། |

purbü dap bo

They are struck with the kīla!

ཐོབས་བརྒྱུང་ངོ། |

towé dung ngo

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཁའ་འོ། |

chakgyé nen no

And suppressed beneath the seal!

ན་མམ་ས་མརྟ་བུརྟ་མྱོ། གྲུ་ཡ་ལྷ་རྒྱུ་བརྟ་མྱོ།

nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṇāṃ |

ཨོྲཱ་གྲཱ་གྲཱ་ཏཱ་ལྷ་ཏཱ་ལ། སར་དུཌྱི་མུ་ར་ལ། |

om gha gha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

oṃ gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān māraya |

11 In this case the *zor* made of dough resembles an arrow.

12 A cup *zor* is a cup that is filled with butter or other substances.

13 This term refers to the ritual casting away of iron filings (*lcags phye*), stone powder (*rdo phye*), or mustard seeds (*gyungs dkar*).

14 These are *zors* inscribed with either Buddhist or non-Buddhist mantras.

15 In this case real arrows are shot at an effigy or in the direction of an enemy or obstacles.



བདག་ལ་རིགས་སྲགས་ཀྱི་མཐུ་གཏོང་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་ཡ་པའ་པའ།
dak la rik ngak kyi tu tongwa tamché maraya pé pé
all spells directed against me māraya phaṭ phaṭ |

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སའ་བུ་མི་ཕྱི་ཕྱི།
kili kilaya sarva papam hum hum hum
kili kilaya sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ |

བཟླ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་བཟླ་རྩོད་ལྷ་རྩོད་ལ་ཏི་ཀླ་ཡ་སྲུ་ཕྱི་བཟླ་ཀི་ལ་ཡ་ཕྱི་པའ།
benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya waka
tsitta benza kili kilaya hum pé
vajrakīli kilaya vajradharodāññāpayati kāya vāk cittam kili kilaya
hūṃ phaṭ |

ཨོཾ་ཨྱ་ཀྱེ་ཀཾ་ལུ་དྲཱ་ར་ཕྱི་པའ།
om a krodhé kamudgara hum pé
om akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ |

ཨོཾ་བཟླ་ཀྱེ་མ་རུ་བ་ལ་ཉ་ན་ད་ཉ་བཙ་བི་ཕྱི་ས་ཡ་ཇི་ལ་མྱེ་རྩོད་ལྷ་རྩོད་ཀྱི་ཕྱི་པའ།
om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham
saya dzati lambo dhari utsushma krodha hum pé
om vajrakrodha mahābala hana daha paca vidhvaṃsaya
jaṭilambodari ucchuṣma krodha hūṃ phaṭ ||



བདག་ལ་རིམ་ས་ཉིན་གཅིག་པ་དང་། ཉིན་གཉིས་པ་དང་། ཉིན་གསུམ་པ་དང་། ཉིན་བཞི་པ་དང་། ཉིན་ལྔ་པ་དང་། ཉིན་དྲུག་པ་དང་། ཉིན་བདུན་པ་དང་། ལྷ་བ་སྐྱེད་པ་དང་། ཡུད་ཙམ་པ་དང་། རྟག་པའི་རིམ་ས་རྣམས་དང་། རིམ་ས་ལྷང་དུབ་པ་རྣམས་དང་། རིམ་ས་མི་བཟང་པ་རྣམས་དང་། རིམ་ས་དྲག་པོ་རྣམས་དང་། འབྱུང་པོའི་རིམ་ས་རྣམས་དང་། བྲག་ལས་གྱུར་པ་དང་། ལྷུང་ལས་གྱུར་པ་དང་། མཁྲིས་པ་ལས་གྱུར་པ་དང་། བད་ཀན་ལས་གྱུར་པ་དང་། འདུས་པ་ལས་གྱུར་པ་རྣམས་དང་། རིམ་ས་ནད་ཐམས་ཅད་དང་། ལྷན་པ་ན་བའི་རིམ་ས་ཐམས་ཅད་རིག་སྒྲགས་འདིས་བཅད་དོ།

|

dak la rim nyin chikpa dang, nyin nyipa dang, nyin sumpa dang, nyin zhipa dang, nyin ngapa dang, nyin drukpa dang, nyin dünpa dang, dawa chepa dang, yütsampa dang, takpé rim nam dang, rim dang dubpa nam dang, rim mizepa nam dang, rim drakpo nam dang, jungpö rim nam dang, trak lé gyurpa dang, lung lé gyurpa dang, tripa lé gyurpa dang, beken lé gyurpa dang, düpa lé gyurpa nam dang, rimné tamché dang, lepa nawé rim tamché rik ngak di ché do

All infectious diseases—whether they last one day, two days, three days, four days, five days, six days, seven days, half a month, or just a brief moment; whether they are chronic, incessant, intolerable, or severe; whether they are caused by spirits, arise from disturbances in the blood, wind, bile, phlegm, or their combination, all intractable diseases and all diseases of the brain, are eliminated through this vidyā-mantra!

ལུར་བུས་གདབ་བོ། |

purbü dap bo

They are struck with the kīla!



ཐོབས་བརྒྱུད་དོ། །

towé dung ngo

Pounded with the hammer!

ལྷག་རྒྱས་མཁའ་ལོ། །

chakgyé nen no

And suppressed beneath the seal!

ན་མཆོས་མཚན་བུརྟུ་ལྷོ། ཀླ་ཡ་ལྷ་གྱི་ཏྲ་བརྟུ་ལྷོ།

nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam

namaḥ samanta buddhānām kāya vāk citta vajrāṇām |

ཨོྲ་མ་མ་མ་མ་ཏཱ་ཡ་མ་མ་ཏཱ་ཡ། སའ་དུལྲོ་ལྷ་ར་ཡ།

om gha gha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

oṃ gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān māraya |

བདག་གི་རིམས་ནད་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་ཡ་པའ་པའ།

dak gi rimné tamché maraya pé pé

all infectious diseases affecting me māraya phaṭ phaṭ |

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སའ་དྲ་པོ་ལྷོ་ལྷོ།

kili kilaya sarva papam hum hum hum

kili kilaya sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ |



བཟླ་གི་ལི་གི་ལ་ཡ་བཟླ་རྩོད་ལྷོ་རྩོད་ལ་ཉི་ཀུ་ལ་ལྷ་ལྷོ་བཟླ་གི་ལ་ཡ་རྩོད་པ།

**benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya vaka
tsitta benza kili kilaya hmg pé**
vajrakīli kīlaya vajradharodājñāpayati kāya vāk cittam kili kīlaya
hūṃ phaṭ |

ཨོཾ་ཨ་ཀྲོད་ཀ་ཀུད་ར་ཧུཾ་པ།

om a krodhé kamudgara hum pé
oṃ akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ |

ཨོཾ་བཟླ་ཀྲོད་མ་མུ་བ་ལ་ཉ་བ་ད་ཉ་བ་ཙ་བི་རྩོད་ལ་ཇ་ཏི་ལ་ལྷོ་རྩོད་ལ་ལྷ་ལྷོ་ཀྲོད་རྩོད་པ།

**om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham
saya dzati lambo dhari utsushma krodha hum pé**
oṃ vajrakrodha mahābala hana daha paca vidhvaṃsaya
jaṭilambodari ucchuṣma krodha hūṃ phaṭ ||



བདག་གི་ལུས་ཐམས་ཅད་ན་བ་དང་། གཞོགས་ཕྱེད་ན་བ་དང་། ཡི་ག་འཕྲུམ་པ་དང་།
མིག་ནད་དང་། ལྗེ་ནད་དང་། ལ་ནད་དང་། མགྲུལ་ནད་དང་། སྦྱིང་ནད་དང་།
སྐློག་མའི་སྣ་གོར་ན་བ་དང་། རྩ་ན་བ་དང་། སོ་ན་བ་དང་། སྦྱིང་ན་བ་དང་། ལྷན་
པ་ན་བ་དང་། ཕྱི་བའོགས་ན་བ་དང་། རྒྱབ་ན་བ་དང་། ལྷོ་བ་ན་བ་དང་། རྐྱེད་པ་ན་
བ་དང་། རྩུ་སོ་ན་བ་དང་། བརྒྱན་པ་དང་། རྩེང་ན་བ་དང་། ལག་པ་ན་བ་དང་།
རྐང་པ་ན་བ་དང་། ཡན་ལག་ན་བ་དང་། རྩིང་ལག་ན་བ་དང་། བདག་གི་ནད་ཐམས་
ཅད་རིག་སྤྲུགས་འདིས་བཅད་དོ། །

**dak gi lü tamché nawa dang, zhok ché nawa dang, yi ga
chüpa dang, mik né dang, na né dang, kha né dang, gül
né dang, nying né dang, kokmé lha gor nawa dang, nawa
nawa dang, so nawa dang, nying nawa dang, lepa nawa
dang, tsiwa lok nawa dang, gyap nawa dang, towa nawa
dang, kepa nawa dang, chuso nawa dang, lenpa dang jé
ngar nawa dang, lakpa nawa dang, kangpa nawa dang,
yenlak nawa dang, nying lak nawa dang, dak gi né
tamché rik ngak di ché do**

All illnesses whether they affect the body entirely or partially,¹⁶ all loss of appetite, the eyes, nose, mouth, throat, or heart, pain in the larynx, ears, teeth, heart, brain,¹⁷ side, back, stomach, waist, urinary tract, thigh, calf, hands, feet, and all the major and minor parts of the body—all are eliminated through this vidyā-mantra!

ཡུར་བུས་གདབ་བོ། །

purbü dap bo

They are struck with the kila!

16 The Tibetan term *gzhogs phyed*, here translated as ‘partially’ appears to be a translation of the Sanskrit word *avabhedaka* which seems to reference to hemiplegia.

17 While the Tibetan text here reads *klad*, ‘brain’, following the *Sitātapatrā dhāraṇī* (Tōh. 591), the term is more likely *gnad*, ‘joints’.



ཐོབས་བདུང་ངོ། །

towé dung ngo

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཁམ་ནོ། །

chakgyé nen no

And suppressed beneath the seal!

ན་མམ་ས་མཚན་བུ་རྩྭ་ལྷོ། ། ཀླ་ཡ་ལྷ་རྩྭ་བཟོ་མོ།

nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṇāṃ |

ཨོྭ་གྲ་གྲ་གྲ་ཏུ་ཡ་གྲ་ཏུ་ཡ། ། སན་དུཤྲོ་ལྷ་ར་ཡ།

om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

oṃ gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān māraya |

བདག་གི་ལུས་ཀྱི་ནད་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་ཡ་ཕའ་ཕའ།

dak gi lü kyī né tamché maraya pé pé

all my illnesses māraya phaṭ phaṭ |

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སན་ལྷ་སྲི་ལྷོ་ལྷོ།

kili kilaya sarva papam hum hum hum

kili kilaya sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ |



བཟོ་གི་ལི་གི་ལ་པ་བཟོ་རྩོད་ལྷོ་རྩོད་ལ་ཉི་ཀུ་ལ་ལྷོ་རྩོད་བཟོ་གི་ལ་ལྷོ་པེ།

**benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya vaka
tsitta benza kili kilaya hum pé**

vajrakili kilaya vajradharodājñāpayati kāya vāk cittam kili kilaya
hūṃ phaṭ |

ཨོྩ་ཨ་ཀྱོད་ཀ་མུད་ར་ལྷོ་པེ།

om a krodhé kamudgara hum pé

oṃ akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ |

ཨོྩ་བཟོ་རྩོད་མ་རྩུ་བ་ལ་ཉ་ན་ད་ཉ་བ་ཅ་བི་རྩོད་མ་ལ་ཇ་འི་ལ་ལྷོ་རྩོད་ལི་ལྷོ་རྩོད་ལྷོ་རྩོད་ལྷོ་པེ།

om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham

saya dzati lambo dhari utsushma krodha hum pé

oṃ vajrakrodha mahābala hana daha paca vidhvaṃsaya
jaṭilambodari ucchuṣma krodha hūṃ phaṭ ||

བདག་ལ་ཡུལ་མིའི་དགའ་བདེ་བ་དང་། ས་ཚོན་སྤུན་ལྷན་དང་། ཞང་ཉེ་དང་། མག་སྤྱད་
དང་། གྲོགས་པེ་དང་། བུ་མོ་ལ་དང་ཡོ་སྤྱད་དང་། བུ་སྲིད་དང་། ཁྱིམ་མཚོས་ཀྱི་
དགའ་ལྷང་བ་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲུགས་འདིས་བཅད་དོ། །

**dak la yülmi dra dowā dang, patsen pūnda dang, zhang
nyé dang mak kü dang, drokpo dang, drenkhöl dang,
yam kü dang, busing dang, khyimtsé kyī dra dangwa
tamché rik ngak di ché do**

All enemies amongst the people of this land, our paternal
relatives, maternal relatives, siblings-in-law, friends, servants,
brothers and sisters, and neighbors are eliminated through this
vidyā-mantra!



ལུར་བུས་གདབ་བོ། །

purbü dap bo

They are struck with the kīla!

ཐོ་བས་བརྟུང་ངོ། །

towé dung ngo

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཐོན་ནོ། །

chakgyé nen no

And suppressed beneath the seal!

ནམ་མཁུ་བུ་རྒྱ་ལྷོ་ལྷོ། ། ཀླ་ཡ་ལྷོ་རྒྱ་བཟོ་ལྷོ། །

nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṇāṃ |

ཨོྲ་གྲ་གྲ་ཏུ་ཡ་གྲ་ཏུ་ཡ། ། སཐ་དུའི་ལྷོ་ར་ཡ། །

om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

om̐ gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān māraya |

བདག་ལ་སྲ་དག་ལག་ལ་བརྟེན་བ་དང་། ། སྤྱི་དག་ཡིད་ལ་སེམས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷོ་ར་ཡ་པའ་
པའ།

dak la nga dra lak la darwa dang chi dra yi la sempa

tamché maraya pé pé

*all evil contrived by enemies of the past or plotted by enemies of
the future māraya phaṭ phaṭ |*



ཀིལིཀིལ་ཡ་སཐ་པུ་འུ་འུ་འུ།

kili kilaya sarva papam hum hum hum

kili kilaya sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ |

བའོ་ཀིལིཀིལ་ཡ་བའོ་ལྷོ་རོད་ཞུ་ལྷོ་བ་ཡ་ཉི་ཀུ་ཡ་སྐྱུ་བའོ་ཀིལིལ་ཡ་འུ་པའ།

**benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya vaka
tsitta benza kili kilaya hum pé**

vajrakīli kilaya vajradharodājnāpayati kāya vāk cittam kili kilaya
hūṃ phaṭ |

ཨོམ་ཀྱོད་ཀུམུད་ཀར་འུ་པའ།

om a krodhé kamudgara hum pé

oṃ akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ |

ཨོ་བའོ་ཀྱོད་ཀུམུ་བ་ལ་ཉ་ན་ཉ་བ་ཙ་བི་ལྷོ་ས་ཡ་ཇ་ཉི་ལ་ཐེ་ལྷོ་རི་ཞུ་ལྷོ་ཀྱོད་འུ་པའ།

**om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham
saya dzati lambo dhari utsushma krodha hum pé**

oṃ vajrakrodha mahābala hana daha paca vidhvaṃsaya
jaṭilambodari ucchuṣma krodha hūṃ phaṭ ||



བདག་ལེགས་ན་མི་དགའ་ཉེས་ན་དགའ་བ་དང་། བདག་བཟང་ན་མི་དགའ་ངན་ན་དགའ་བ་
 དང་། མཐོ་ན་མི་དགའ་དམའ་ན་དགའ་བ་དང་། གྲགས་ན་མི་དགའ་མ་གྲགས་ན་དགའ་
 བ་དང་། རྗེད་པ་དང་ལྷན་ན་མི་དགའ་མི་ལྷན་ན་དགའ་བ་དང་། བསྐྱོད་ན་མི་དགའ་སྐྱོད་ན་
 དགའ་བ་དང་། ཡོད་ན་མི་དགའ་མེད་ན་དགའ་བ་དང་། བདེ་ན་མི་དགའ་སྐྱུག་བསྐྱུལ་ན་
 དགའ་བ་དང་། གཞན་གྱིས་བཀྱར་སྟོན་གྱིས་ན་མི་དགའ་མ་གྱིས་ན་དགའ་བ་དང་། མཐུ་
 རྩལ་དང་ལྷན་ན་མི་དགའ་མི་ལྷན་ན་དགའ་བ་དང་། གྲུམས་པ་མང་ན་མི་དགའ་མི་གྲུམས་པ་
 མང་ན་དགའ་བ་དང་། འཁོར་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་ན་མི་དགའ་འཁོར་མེད་ན་དགའ་བ་དང་།
 བདག་ལ་ཆགས་སྤང་དང་། ཞེསྤང་དང་། མཐོ་གཞོན་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲུགས་
 འདིས་བཅད་དོ། །

**dak lek na mi ga nyé na gawa dang, dak zang na mi ga
 ngen na gawa dang, to na mi ga ma na gawa dang, drak
 na mi ga ma drak na gawa dang, nyepa dangden na mi ga
 miden na gawa dang, tö na mi ga mé na gawa dang, yö na
 mi gamé na gawa dang, dé na mi ga dukngel na gawa
 dang, zhen gyi kurti jé na mi ga ma jé na gawa dang,
 tutsel dangden na mi ga miden na gawa dang, jampa
 mang na mi ga mi jampa mang na gawa dang, khor
 pünsum tsok na mi ga khormé na gawa dang, dak la
 chakdang dang zhedang dang tonön jepa tamché rik ngak
 di ché do**

All who are upset when I am successful, pleased when I fail; upset
 when I am well, pleased when I am distressed; upset when I am
 high and mighty, pleased when I am down and out; upset when I
 am famous, pleased when I am disgraced; upset when I gain,
 pleased when I lose; upset when I am praised, pleased when I am
 blamed; upset when I am well off, pleased when I am lacking;
 upset when I am happy, pleased when I suffer; upset when I am
 respected by others, pleased when I am not; upset when I am
 strong, pleased when I am not; upset when I am loved, pleased
 when I am hated; upset when I am popular, pleased when I am



unpopular—all of you who harbor such likes, dislikes, aggression, and hostility towards me are eliminated through this vidyā-mantra!

ཕུར་བུས་གདབ་བོ། །

purbü dap bo

They are struck with the kīla!

ཐོབས་བརྒྱུང་ངོ། །

towé dung ngo

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཐམ་ནོ། །

chakgyé nen no

And suppressed beneath the seal!

ནམ་མཁུ་བུ་བློ་མྱོ། གཡ་ལ་ལྷ་རྩེ་བའི་མྱོ།

nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajrāṇāṃ |

ཨོྲ་ག་ག་གཏཱཱ་གཏཱཱ་ས་རྩེ་མྱོ་ར་ཡ།

om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

oṃ gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān māraya |



བདག་ལ་མཐོ་གཞོན་དང་། བན་སེམས་དང་། གཞོད་སེམས་འཛིན་པ་ཐམས་ཅད་ལྷོ་ར་ཡ་
པར་པར།

**dak la to nön dang ngen sem dang nösem dzinpa tamché
maraya pé pé**

*all hostility, evil schemes, and harmful intentions towards me
māraya phaṭ phaṭ |*

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སར་སྐྱེ་ཕྱི་ཕྱི་ལྷོ།

kili kilaya sarva papam hum hum hum
kili kilaya sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ |

བཟོ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་བཟོ་རྩེ་རོད་ལྷུ་རྩེ་པ་ཡ་ཉི་ཀྱ་ཡ་ལྷོ་ལྷོ་བཟོ་ཀི་ལ་ཡ་ཕྱི་པར།

**benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya vaka
tsitta benza kili kilaya hum pé**

vajrakīli kilaya vajradharodājñāpayati kāya vāk cittam kīli kilaya
hūṃ phaṭ |

ཨོཾ་ཨ་ཀྲོད་ཀ་མུད་ར་ཕྱི་པར།

om a krodhé kamudgara hum pé
om akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ |

ཨོཾ་བཟོ་ཀྲོད་མ་མ་ལ་ཉ་ན་ད་ཉ་པ་ཙ་བི་རྩི་ས་ཡ་ཇ་ཏི་ལ་ལྷོ་རྩེ་རི་ལྷུ་ཕྱི་ཕྱི་ཕྱི་ཕྱི་པར།

**om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham
saya dzati lambo dhari utsushma krodha hum pé**

om vajrakrodha mahābala hana daha paca vidhvamsaya
jaṭilambodari ucchuṣma krodha hūṃ phaṭ ||



བདག་ལ་མྱི་ལམ་ངན་པ་དང་། མཚན་མ་ངན་པ་དང་། ལྷ་ས་ངན་པ་དང་། ཡས་གྱི་
 བདུད་གཡོས་པ་དང་། མས་གྱི་སྲི་ལངས་པ་དང་། བར་གྱི་བཙན་ཁྲོམ་པ་དང་། ཚོ་ལ་
 གཞོད་པ་དང་། དཔ་ལ་ལ་འཇབ་པ་དང་། རྒྱགས་ལ་རྒྱ་བ་དང་། འཁོར་ལ་འཚོ་བ་
 དང་། ལོངས་སྤྱོད་དང་བསོད་ནམས་ལ་གཞོད་པར་བྱེད་པ་དང་། སེམས་ལ་སྤྱག་བསྐྱེལ་
 རྐྱེད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲུགས་འདིས་བཅད་དོ། །

**dak la milam ngenpa dang, tsenma ngenpa dang, té
 ngenpa dang, yé kyi dü yöpa dang, mé kyi si langpa dang,
 bar gyi tsen tröpa dang, tsé la nöpa dang, pel la jabpa
 dang, gyak la kuwa dang, khor la tsewa dang, longchö
 dang sönam la nöpar jepa dang, sem la dukngel kyepar
 jepa tamché rik ngak di ché do**

All nightmares, evil portents, inauspicious omens, māras stirring above, spirits rising below, and demons raging in between, who endanger my life, rob me of my glory, pillage my wealth, harm my family and friends, destroy my prosperity and merit, and afflict my mind—all are eliminated through this vidyā-mantra!

ལུར་བུས་གདབ་བོ། །

purbü dap bo
 They are struck with the kila!

ཐོ་བས་བརྐྱང་ངོ། །

towé dung ngo
 Pounded with the hammer!

བྱག་རྒྱས་མཐན་ནོ། །

chakgyé nen no
 And suppressed beneath the seal!



ནམ་མཁུ་བུ་ལྷོ་ལྷོ། །ཀྲ་ཡ་ལྷ་རྩི་བཟླ་ལྷོ།

nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam
namaḥ samanta buddhānām kāya vāk citta vajrāṇām |

ཨོ་ག་ག་ག་ཏུ་ཡ་ག་ཏུ་ཡ། སའ་དུཤྲི་མུ་ར་ཡ།

om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya
om ḡha ḡha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān māraya |

བདག་ལ་ནམ་པར་ཚོ་བ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་ཡ་པའ་པའ།

dak la nampar tsewa tamché maraya pé pé
all that harms me māraya phaṭ phaṭ |

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སའ་བུ་པོ་ལྷོ་ལྷོ།

kili kilaya sarva papam hum hum hum
kili kilaya sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ |

བཟླ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་བཟླ་རྩོད་ལྷོ་རྩོད་པ་ཏི་ཀྲ་ཡ་ལྷ་རྩི་བཟླ་ཀི་ལ་ཡ་ལྷོ་ལྷོ།

benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya vaka
tsitta benza kili kilaya hum pé
vajrakīli kilaya vajradharodājñāpayati kāya vāk cittam kili kilaya
hūṃ phaṭ |

ཨོ་ཨ་ཀྲོད་ཀ་མུད་ར་ལྷོ་པའ།

om a krodhé kamudgara hum pé
om akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ |



ཨོཾ་བཙོ་ཀྲོ་རྩ་མ་རྩུ་བ་ལ་ཉ་ན་ཉ་ན་བ་ཅ་བི་རྩི་ས་ཡ་ཇ་འི་ལ་སྒོ་རྩ་མི་ལྷུ་རྩུལ་ཀྲོ་རྩ་རྩི་མཐུ།

**om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham
saya dzati lambo dhari utsushma krodha hum pé
om vajrakrodha mahābala hana daha paca vidhvamsaya
jaṭilambodari ucchuṣma krodha hūṃ phaṭ ॥**

བདག་ལ་མི་ལ་ངན་པ་སྐྱབ་དང་། སྤུང་ངན་པ་འཇུག་པ་དང་། ལྷུང་དང་སྐྱལ་ཡུག་
འགེལ་པ་དང་། མཐོ་གོང་དུ་སྐྱལ་བ་དང་། དམའ་བབ་པར་འབབས་པ་དང་། སྤེ་ཆེན་
ལ་སྐྱེག་པ་དང་། འཕྲང་ཆེན་ལ་སྐྱེག་པ་དང་། སྤྱི་འི་ཁིང་ལ་གཞོད་པ་དང་། སྤུགས་གྱི་
ཞོར་ལ་རྒྱ་བ་དང་། སྤྱི་འི་ཕྱགས་ལ་གཞོད་པ། མཚན་གྱི་བྱུ་ལ་གཞོད་པ། གཏན་གྱི་
གྲོགས་ལ་གཞོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་རིག་སྐྱེགས་འདིས་བཅད་དོ། །

**dak la mikha ngenpa mawa dang, trama ngenpa jukpa
dang, jur dang kel yuk gelpa dang, to gong du drelwa
dang, ma babpar bebpa dang, dé chen la nyekpa dang,
trang chen la gukpa dang, chi zhing la nöpa dang, puk kyi
nor la kuwa dang, gö chuk la nöpa, chen gyi bu la nöpa,
ten gyi drok la nöpar jepa tamché rik ngak di ché do**

All who slander or gossip about me, who bring me misery and
misfortune, prevent me from advancing and force me to move
down, plot against me to increase their territory, ambush me,
destroy my public property, steal my private wealth, harm my
livestock, hurt my darling children and life-partner—are
eliminated through this vidyā-mantra!

ཕུར་བུས་གདབ་བོ། །

purbü dap bo

They are struck with the kīla!



ཐོབས་བརྒྱུད་དོ། །

towé dung ngo

Pounded with the hammer!

ཕྱག་རྒྱས་མཁམ་ནོ། །

chakgyé nen no

And suppressed beneath the seal!

ན་མམ་ས་མཚུ་བུ་ལྷོ། ། ཀླ་ཡ་སྐྱ་རྒྱུ་བཟོ་མོ། །

nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam

namaḥ samanta buddhānām kāya vāk citta vajrāṇām |

ཨོྲ་གྲ་གྲ་ཁྲ་ཏུ་ཡ་གྲ་ཏུ་ཡ། ། སར་དུཤོ་མྲ་ར་ཡ། །

om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

oṃ gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān māraya |

བདག་ལ་སྲུང་བའི་དགེ་དང་། ། གཞོད་པའི་བགོགས་ཐམས་ཅད་སྲུ་ར་ཡ་ཕའ་ཕའ། །

dak la dangwé dra dang nöpe gek tamché maraya pé pé

all spiteful enemies and harmful forces māraya phaṭ phaṭ |

ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སར་ལྷོ་སྐྱོ་སྐྱོ་སྐྱོ། །

kili kilaya sarva papam hum hum hum

kīli kilaya sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ |



བཙོ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་བཙོ་ལྷོ་རོད་ཨུ་ལྷོ་ས་ཡ་ཏི་ཀུ་ཡ་ལྷོ་ལྷོ་བཙོ་ཀི་ལ་ཡ་ལྷོ་སེ།

**benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya vaka
tsitta benza kili kilaya hum pé**
vajrakīli kilaya vajradharodāṅjñāpayati kāya vāk cittam kili kilaya
hūṃ phaṭ |

ཨོཾ་ཨ་ཀྲོདྱེ་ཀུལུད་ར་ལྷོ་སེ།

om a krodhé kamudgara hum pé
oṃ akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ |

ཨོཾ་བཙོ་ཀྲོདྱེ་མ་ལུ་འུ་ལ་ཏ་བ་ཏ་པ་ཙ་བི་ལྷོ་ས་ཡ་ཙོ་འི་ལ་ལྷོ་ལྷོ་ལི་ཨུ་ལྷོ་ལྷོ་བཙོ་ཀི་ལ་ཡ་ལྷོ་སེ།

**om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham
saya dzati lambo dhari utsushma krodha hum pé**
oṃ vajrakrodha mahābala hana daha paca vidhvaṃsaya
jaṭīlambodari ucchuṣma krodha hūṃ phaṭ ||



དཀོན་མཆོག་གི་དབུ་འཕང་སྤང་བ་དང་། སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་མཉམ་པ་དང་། རྗེ་
 སློབ་དཔོན་གྱི་སྐུ་ལ་སློབ་དང་། མཆེད་ལྷུ་མ་དུལ་ཡོངས་ལ་འཚེ་བ་དང་། བདག་གི་ལུས་
 ལ་སློའི་དུག་སྤོང་བ་དང་། ལུས་ལ་སྐྱུ་ལ་ལྟར་འཁྲིལ་བ་དང་། མགོ་ལ་སྐྱུ་ལྟར་
 ཟུང་བ་དང་། མིག་ལ་གྱི་ཅེ་མེ་བལྟ་བ་དང་། ཁ་ལ་ལྟ་སྐྱུ་བ་དང་། བསམ་པ་ལ་ལྟ་
 དུང་མེ་མེས་པ་དང་། སྐྱུ་ལ་བའི་ཞིང་བཅུ་ལ་གཏོགས་པ་ཐམས་ཅད་རིག་སྤྲུགས་འདིས་
 བཅད་དོ། །

**könchok gi upang mepa dang, sangyé kyi tenpa shikpa
 dang, dorjé lobpön gyi ku la dowang, ché chamdrel
 yong la tsewang dang, dak gi lü la do zhing rik la nyekpa
 dang, lü la drül tar trilwa dang, go la tra tar du zawa
 dang, mik ngen gyi ché ré tapa dang, kha ngen du mawa
 dang, sampang ngenpa dung ngé sempa dang, drelwé zhing
 chu la tokpa tamché rik ngak di ché do**

All who disgrace the Three Jewels, destroy the teachings of the Buddha, endanger the life of the vajra master, harm my Dharma siblings, endanger my life and attack my family, coil like snakes around my body, itch like hairs on the head, stare at me with wicked eyes, speak to me in vulgar tones, or harbor bad intention and evil schemes, and those who display the ten reasons for liberation¹⁸—all are eliminated through this vidyā-mantra!

18 The ten reasons for liberation (bsgral ba'i zhing bcu) refer to the ten evil deeds which, when all enacted by a single enemy, make that enemy suitable for liberation. According to the Nyingma School these are: 1) a general enemy of the Three Jewels (*dkon mchog spyi dgra*), 2) the personal enemy of the vajra-master (*rdo rje slob dpon gyi sgos dgra*), 3) a samaya corruptor (*dam nyams pa*), 4) one who has contravened samaya (*dam las log pa*); 5) one who has shared secret samayas with those who are improper vessels for the path of secret mantra (*dam la 'khus pa ste gsang ba snod ngan la spel ba*), 6) one who arrives at a congregation of practitioners and berates them (*sgrub pa'i 'du bar 'ong nas gshe ba*), 7) one who, like the chief of a band of armed robbers, harms everyone (*yongs la gnod pa'i jag dpon lta bu*), 8) one called 'hostile to samaya' – who is the sort who needs to be exorcised (*dam dgra zhes bya ba ste bzlog pa mkhan lta bu*); 9) one whose style of negative



ཕུར་བུས་གདབ་བོ། །

purbü dap bo

They are struck with the kīla!

ཐོབས་བརྒྱུང་ངོ། །

towé dung ngo

Pounded with the hammer!

བྱག་རྒྱས་མཚན་ནོ། །

chakgyé nen no

And suppressed beneath the seal!

ནམ་མཆོག་སྐུ་ལྷན་ལྷན། ཀླ་ཡ་ལྷ་ལྷན་བཟོ་ལྷོ།

nama samenta buddha nam kaya vaka tsitta benza nam

namaḥ samanta buddhānāṃ kāya vāk citta vajraṅāṃ |

ཨོྃ་གྲ་གྲ་གྲ་ཏུ་ཡ་གྲ་ཏུ་ཡ། སའ་དུའི་ལྷ་ར་ཡ།

om ghagha ghataya ghataya sarva dushtam maraya

oṃ gha gha ghātaya ghātaya sarva duṣṭān māraya |

བདག་ལ་སྲ་དབྱ་སྲ་དབྱ་བ་དང་། སྲི་དབྱར་སེམས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་པཎ་པཎ།

dak la nga dra dangwa dang chi drar sempa tamché ma

ra pé pé

*all the anger of enemies of the past and harmful intentions of
enemies of the future māraya phaṭ phaṭ |*

conduct is non-virtuous through-and-through (*mi dge ba kho na longs spyod pa ngan pa'i ngang tshul can*) and 10) beings of the three lower realms (*ngan song gsum*).



ཀིལི་ཀིལ་ཡ་སང་ལཱ་འོ་འོ་འོ།

kili kilaya sarva papam hum hum hum

kili kilaya sarvapāpān hūṃ hūṃ hūṃ |

བཅོ་ཀིལི་ཀིལ་ཡ་བཅོ་རྩོད་ལྷན་པ་ཡ་ཉི་ལཱ་ལྷ་ལྷོ་བཅོ་ཀིལ་ཡ་འོ་འོ།

**benza kili kilaya benza dharo ajnya payati kaya vaka
tsitta benza kili kilaya hum pé**

vajrakīli kilaya vajradharodājñāpayati kāya vāk cittam kili kilaya
hūṃ phaṭ |

ཨོཾ་ཨ་ཀྲོད་ཀ་མུད་ར་འོ་འོ།

om a krodhé kamudgara hum pé

oṃ akrodhe kamudgara hūṃ phaṭ |

ཨོཾ་བཅོ་ཀྲོད་མ་ལཱ་ལ་ཉ་ན་ད་ཉ་པ་ཅ་བི་རྩི་ས་ཡ་ཇ་འི་ལ་ལྷོ་རྩི་ལྷ་ལྷོ་ཀྲོད་འོ་འོ།

**om benza krodha maha bala hana daha patsa bidham
saya dzati lambo dhari utsushma krodha hum pé**

oṃ vajrakrodha mahābala hana daha paca vidhvaṃsaya
jaṭīlambodari ucchuṣma krodha hūṃ phaṭ ||

གཟུངས་འདིའི་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་སྟེ།

zung di yönten sam gyi mi khyap té

The qualities of this dhāraṇī are inconceivable:

ས་ལ་བརྟབ་ནས་འགག།

sa la tap né gé

Direct it at the ground and the ground will crack,



བྲག་ལ་བཏབ་ན་བྲག་སྐྱེལ།

drak la tap na drak nyil

direct it at a rock and the rock will crumble,

ཤིང་ལ་བཏབ་ན་ཤིང་སྐྱེལ།

shing la tap na shing kem

direct it at a tree and the tree will wither,

ཚུ་ལ་བཏབ་ན་ཚུ་འཚད།

chu la tap na chu ché

direct it at a stream and the stream will halt,

མི་ལ་བཏབ་ན་མི་འཚི།

mé la tap na mé chi

direct it at a fire and the fire will perish,

ལྷུང་ལ་བཏབ་ན་ལྷུང་འཚད།

lung la tap na lung ché

direct it at wind and the wind will stop.

ནམ་པར་ཤེས་པའི་ལུས་ཅན་ནམས་ལ་སྒྲོམ་ཅི་དགོས།

nampar shepé lüchen nam la möchi gö

What need then to mention the effect on conscious beings?”

དེ་ནས་དེ་རྗེ་སྤེར་མོས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

dené dorjé dermö chomdendé la diké ché söl to

Then Vajraṅkhī said to the Blessed One:



བདག་སྲོན་བྱུང་བའི་དུས་ན་བསྐལ་པ་གངས་མེད་པའི་པ་རོལ་ཏུ་བྱུང་མེད་གྱི་སྒྲུངས་དུས་སུ་
 བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱུས་
 དཔའ་བརྟན་པའི་སྲེམ་ཚོན་ཚའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་འཛིག་རྟེན་དུ་བྱོན་ཏེ། ཕྱག་གསེར་གྱི་
 མདོག་ཅན་བདག་གི་སྤྱི་བོར་བཞག་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ཏོ། ། རིགས་གྱི་བུ་མོ་བྱིད་
 གྱིས་གསང་སྲུགས་གྱི་སྲིང་པོ་འདི་གཟུངས་སུ་བཟུང་ལ་ཡིད་ལ་གྱིས་ཤིག། དེ་ལྟར་བྱས་ན་
 སྤྱིས་མ་འོངས་པའི་དུས་དྲན་པ་ན་རྗེ་རྗེ་སྲིད་མོ་ཞེས་བྱ་བར་ལུས་སྒྲུངས་ནས། སེམས་ཅན་
 ཐམས་ཅད་ལ་མན་པ་དང་བདེ་བ་ཚེན་པོ་བྱེད་དོ། ། རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་གྱི་མཐུན་དང་། ཉ
 བུང་གཉེན་དང་། དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་བྱེད་དོ། ། རིག་པ་འཛིན་པ་དག་གཟུངས་སྲུགས་
 འདི་དང་སྤང་བ་རྣམས་སྲོན་སངས་རྒྱུས་གངས་མེད་པ་ལ་མཚོན་པ་སྤུལ་ཞིང་། དགོ་བའི་རྩ་
 བ་རྒྱ་ཚེར་བྱས་པ་ཡིན་ནོ། །སྲོན་ལམ་བཏབ་པའི་དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་སྤང་པར་འགྱུར་
 རོ། །གཟུངས་སྲུགས་འདི་བྱུངས་སུ་བཟུང་ཞིང་། བཟུངས་བརྗོད་བྱས་པ་ནི་འཛིག་རྟེན་
 གསུམ་ན་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་འགྱུར་རོ། །འིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་སངས་རྒྱུས་གྱི་ཞིང་བདེ་བ་
 ཅན་གྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྤྲུལ་ལ་བརྟུས་ཏེ་སྤྱོད་བར་འགྱུར་རོ། ། རིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་
 གཟུངས་སྲུགས་འདི་ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་དུ་འདོན་པར་བྱའོ། །སེམས་ཅན་
 ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན་པས་སྲོད་པ་བག་ཡོད་པ་དང་ལྷན་པར་གྱིས་ཤིག། །ང་དང་དགོ་
 བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བཀའ་བར་གྱིས་ཤིག། །ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ཏོ། །



**dak ngön jungwé dü na kelpa drangmepé paröl tu bümé
kyi lang dü su chomdendé dezhin shekpa drachompa
yangdakpar dzokpé sangyé pa tenpé dé tsönché gyelpo
zhejawa jikten du jön té, chak ser gyi dokchen dak gi
chiwor zhak né diké ché katsel to, rik kyi bumo khyé kyi
sang ngak kyi nyingpo di zung su zung la yi la gyi shik,
detar jé na chi ma'ongpé dü drenpa na dorjé dermo
zhejawa lü lang né, semchen tamché la penpa dang
dewa chenpo jé do, rikpa dzinpa nam kyi tu dang,
pungnyen dang, ngödrup terwar jé do, rikpa dzinpa dak
zung ngak di dang trepa nam ngön sangyé drangmepa la
chöpa pül zhing, gewé tsawa gyacher jepa yin no,
mönlam tabpé geweshé nyen dang trepar gyur ro, zung
ngak di zung su zung zhing, dejö jepa ni jikten sum na
nampar gyelwar gyur ro, ringpor mi tokpar sangyé kyi
zhing dewachen gyi jikten gyi kham su pema la dzü té
kyewar gyur ro, rikpa dzinpa nam zung ngak di nyin len
sum tsen len sum du dönpar ja o, semchen tamché dewa
dang denpé chöpa bakyö ba dang denpar gyi shik, nga
dang geweshé nyen la kurwar gyi shik, ché katsel to**

“In former times, countless eons ago, when I took the form of a woman, the Blessed One, the Tathāgata, the Arhat, the complete and perfect Buddha named *Dr̥ḍhaśūraraṇasenapraharaṇarāja*¹⁹ appeared in the world. He placed his golden hand on my head and said: ‘Noble daughter, take this *dhāraṇī*, the essence of the Secret Mantra, and memorize it! If you do, in the future, you shall become renowned as *Vajraṇakhī*. In this form you will bring great benefit and happiness to all sentient beings. This *dhāraṇī* will grant you the power, allegiance, and siddhis of the *vidyādhara*s. *Vidyādhara*s who encounter this *dhāraṇī* have formerly made offerings to countless buddhas and nurtured the roots of virtue

19 Lit. the king who has an army and weapons and is heroic and steadfast in battle.



extensively. Thus they meet a spiritual friend according to their aspirations. Once they memorize and recite this dhāraṇī, they rise victorious over the three worlds. It will not be long before they take miraculous birth within a lotus in the realm of the buddhafiield Sukhāvātī. Vidyādhara, recite this dhāraṇī three times during the day and three times at night. Thus all sentient beings will be fulfilled and act conscientiously in all actions. Have faith in me and your spiritual friends.”

དེ་ནས་བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ་ལ་བསྟོན་པ།

dené chomdendé kyī dorjé khandroma la töpa

The Blessed One then commended the Vajraḍākinī:

དཔལ་དང་ལྷན་པའི་རྗེ་རྗེ་སྤེར་མོ་བྱོན། །

pel dang denpé dorjé dermo khyö

“Awesome Vajraṅakhī, Vajra Claw,

མཁའ་མཉམ་བདེ་ལ་རོལ་མཛད་ཁྲོ་མའི་སྐྱ། །

khanyam dé la röl dzé tromö ku

in your wrathful form, you revel in infinite bliss,

ཚགས་པའི་མདངས་ཀྱིས་ཁྲོ་བའི་སྐྱ་ལ་འབྲིལ། །

chakpé dang kyī trowö ku la tril

and passionately embrace your wrathful consort.

དཔལ་ལྷན་མཁའ་འགྲོ་བྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pelden khandro khyö la chaktsel lo

Glorious ḍākinī in all your splendor, homage be to you!”

དེ་ནས་མཁའ་འགྲོ་མ་དེས་གཟུངས་འདིའི་དམ་ཚིག་གསུངས་པ།

dené khandroma dé zung di damtsik sungpa

The ḍākinī then pronounced the samayas for this dhāraṇī:



སྲོབ་དཔོན་སྤྱི་བོར་འཁྱུར་ཞིང་དབང་དང་དམ་ཚིག་བསྟུང་། །

lobpön chiwor khur zhing wang dang damtsik sung

“Venerate your master and maintain your empowerments and samayas.

མན་ངག་ཀུན་ལ་མི་སྤེལ་དགོན་པར་གསང་ས་ལ་སྐྱབ། །

mengak kün la mi pel gönpar sang la drup

Do not disseminate the pith instructions, but accomplish them secretly in solitude.

ཚོགས་ནང་མི་འགྲོ་དམ་ཚིག་ཉམས་དང་ཁ་མི་སྤོ། །

tsok nang mi dro damtsik nyam dang kha mi sé

Do not wander among crowds or mingle with those of degenerated samaya.

མཚོང་དང་གཏོར་ཚོགས་འཁོར་འདས་དུས་བཞིར་བྱ། །

chö dang tor tsok khor dé dü zhir ja

Make offerings, oblations, and feast offerings to the beings of samsara and nirvana during the four times.

ལྟ་བས་ཐག་བཅད་སྒྲུབ་བསྐྱབ་དང་པར་བྱ། །

tawé takché gom drup depar ja

Resolve through the view, practice meditation, and be faithful.

སྤྱོད་པ་མ་དོར་དམ་ཚིག་ལྷན་ན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། །

chöpa ma dor damtsik den na ngödrup top

By maintaining the samayas, without rejecting the secret conduct, you will receive the siddhis.

ཚོ་འདིའི་རང་དོན་མ་བྱེད་གདམ་ངག་ལོངས། །

tsé di rangdön ma jé dam ngak long

Follow the oral instructions without prioritizing the pleasures of this life.



རང་སེམས་དབང་དུ་ཚུགས་ལ་དངོས་གྲུབ་དོན་དུ་གཉེར། ཞེས་སྒྲུས་པ་དང་།

rangsem wang du tsuk la ngödrup dön du nyer zhé mepa dang

Learn to control your mind and pursue accomplishment.”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་མ་དེ་ལ་ལེགས་སེཞིས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ།

dené chomdendé kyi dorjé khandroma dé la lek so zhejawa jin té

Thereupon the Blessed One approved the words of the Vajra Dākinī:

ལེགས་སེ་ལེགས་སེ། འིག་པ་འཛིན་པ་རྣམས་དེ་བཞིན་དུ་དད་པར་གྱིས་འགྲིག །

lek so lek so, rikpa dzinpa nam dezhindu depar gyi shik

“Excellent, excellent indeed! Vidyādhara, you should gain conviction that it is so!”



བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་ཅེས་བཀའ་སྐུལ་ནས། དགོ་སྒོར་གི་དགོ་འདུན་
ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། དཔལ་རྗེ་ལྷེར་མོ་དང་། རིག་པ་འཛིན་པའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།
ལྷ་དང་མི་དང་གཞོན་སྤྱོད་དང་། སྤྱིན་པོ་དང་བྱི་བ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། བམ་མཁའ་
ལྷིང་དང་། མི་འམ་ཅི་དང་། ལྷོ་འབྲེ་ཆེན་པོ་དང་། མི་དང་མི་མ་ཡིན་དེ་དག་དང་།
ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་ཡི་རང་སྟེ། བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་
མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

**chomdendé kyi deké ché ka ché katsel né, gelong gi
gendün chenpo nam dang, pel dorjé dermo dang, rikpa
dzinpé gendün chenpo dang, lha dang mi dang nöjin
dang, sinpo dang driza dang, lha mayin dang, namkha
ding dang, mi'amchi dang, to ché chenpo dang, mi dang
mi mayin dedak dang, tamché dang denpé khor dedak yi
rang té, chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do**

When the Blessed One had said this, the great gathering of monks, glorious Vajraṅakhī and the great gathering of vidyādhāras together with the whole assembly of gods, humans, yakṣas, rakshasas, gandharvas, asuras, garuḍas, kinnaras, mahoragas—all human beings and spirits—rejoiced and praised the speech of the Blessed One.

དཔལ་རྗེ་ལྷེར་མོ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྗེ་གསུངས་པོ། །།

pel dorjé dermo zhejawé zung dzok so

Thus concludes the Dhāraṇī of Glorious Vajraṅakhī.

མཎ་ལོ།

Maṅgalam!

Lhasey Lotsawa (transl. Stefan Mang and Lowell Cook), 2029. Many thanks to Wiesiek Mical for checking the Sanskrit mantra.